DOCUMENT RESUME

ED 113 955 FL 007 235

TITLE Contrastive Studies - Spanish-English. Specialised Bibliography C2.
INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.
PUB DATE Feb 73
NOTE 8p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bibliographies; Comparative Analysis; *Contrastive Linguistics; English; English (Second Language); *Grammar; Language Instruction; Language Patterns; Phonetics; Phonology; Pronunciation; Reference Materials; *Resource Materials; Romance Languages; Second Language Learning; *Spanish; Syntax

ABSTRACT

This selective bibliography lists 13 books and 53 journal articles dealing with Spanish-English contrastive studies. The entries range in date from 1935 to 1972 with the majority published since 1965. Most of the books cited were published in Great Britain or the United States and the articles appeared in well-known pedagogical language journals from Europe or North and South America. (TL)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
ETIC
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

ED113955

Specialised Bibliography C2

Contrastive Studies - Spanish-English

A select list of books and articles

Books

BOU, Rodriguez
A study of the parallelism of English and Spanish vocabularies. Superior Educational Council of Puerto Rico, University of Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico, 1950.

BOWEN, J. Donald and Robert P. Stockwell
Patterns of Spanish pronunciation: a drillbook. University of Chicago Press, Chicago, 1960.

BULL, William E.
Spanish for teachers: applied linguistics. Ronald Press Co., New York, 1965.

CÁRDENAS, Daniel N.
Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés. Center for Applied Linguistics, Washington, D.C., 1960.

DELATTRE, Pierre
Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish: an interim report. Harrap, London; Groos, Heidelberg, 1965.

ESTARELLAS, Juan
Spanish phonological patterns. School of Arts and Sciences, University of Hartford, Hartford, Conn., 1963.

IANNUCCI, J.E.
Lexical number in Spanish nouns with reference to their English equivalents. University of Pennsylvania, Philadelphia, 1952.

LADO, Robert
Linguistics across cultures. University of Michigan Press, Ann Arbor, 1957.

POLITZER, R.L. and C.N. Staubach
Teaching Spanish: a linguistic orientation. Ginn, Boston, New York, 1961.

STIRLING, W.F.
An introduction to English phonetics for Spanish-speaking students. Oxford University Press, 1960.

STIRLING W.F.
The pronunciation of Spanish. Cambridge University Press, 1935.

STOCKWELL, Robert P. and others
The grammatical structures of English and Spanish, University of Chicago Press, Chicago and London, 1965.

STOCKWELL, Robert P. and J. Donald Bowen
The sounds of English and Spanish. University of Chicago Press, Chicago and London, 1965.

FL007235

Articles

ANTHONY, Edward M.
'The importance of the native language in teaching vocabulary'. Language Learning Vol.5, No.3. 1955. p.108-11. (English-Spanish).

BELTRÁN, Amparo
'Modelo comparativo de los pronombres complementarios en castellano, inglés y alemán'. Lenguaje y Ciencias No. 28. Junio, 1968. p.6-14.

BOLINGER, Dwight L.
'Addenda to the comparison of inequality in Spanish'. Language Vol. 29. 1953. p.62-66.

BOLINGER, Dwight L.
'The comparison of inequality in Spanish'. Language Vol. 26. 1950. p.28-62.

BOLINGER, Dwight L.
'English prosodic stress and Spanish sentence order'. Hispania Vol. 37. 1954. p.152-6.

BOLINGER, Dwight L.
'Prepositions in English and Spanish'. Hispania Vol. 60. 1957. p.212-4.

BOWEN, J. Donald
'A comparison of the intonation patterns of English and Spanish'. Hispania Vol. 39. 1956. p.30-35.

BOWEN, J. Donald
'Contrastive analysis and the language classroom'. In ROBINETT, Betty Wallace, editor On teaching English to speakers of other languages, series 3. Teachers of English to Speakers of Other Languages, Washington, D.C., 1967.

BOWEN, J. Donald and Terence Moore
'The reflexive in English and Spanish: a transformational approach'. English Teaching Forum Vol.7, No. 4. July-August, 1969. p.2-11. (Also in TESOL Quarterly Vol. 2, No. 1. 1968. p.12-26).

BULL, William E.
'We need a communications grammar'. Glossa (Canada) Vol. 2, No. 2. 1968 p.213-28.

CÁRDENAS, Daniel N.
'The application of linguistics in the teaching of Spanish' Hispania Vol. 40. 1957. p.455-60.

CHARNLEY, M.B.
'The shortcomings of English'. American Speech Vol.24. 1949. p.129-36.

DALBOR, John B.
'The English phonemes /š/ and /č/ : a hearing and pronunciation problem for speakers of Spanish learning English'. Language Learning Vol.9, Nos. 1-2. 1959. p.67-73.

DELATTRE, Pierre
'An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages'. IRAL Vol. 7, No. 4. November, 1969. p.295-325. (English, German, Spanish, French).

DELATTRE, Pierre, and others
'A comparative study of declarative intonation in American English and Spanish'. Hispania Vol. . 1962. p.233-41.

DELATTRE, Pierre
'A comparison of syllable length conditioning among languages'. IRAL Vol. 4, No. 3. 1966. p.183-98. (English, French, German, Spanish).

DELATTRE, Pierre
"Consonant gemination in four languages: an acoustic, perceptual and radiographic study. Parts 1-2'. IRAL Vol. 9, No. 1. February, 1971. p.31-52; Vol. 9, No. 2. May, 1971, p.97-113. (German, English, French, Spanish).

DELATTRE, P.
'Pharyngeal features in the consonants of Arabic, German, Spanish, French, and American English'. Phonetica Vol. 23, No.3. 1971. p.129-55.

DELATTRE, Pierre and Carroll Olsen
'Syllabic features and phonic impression in English, German, French and Spanish'. Lingua Vol. 22, Nos. 2-3. April, 1969. p.160-75.

DRESDNER, Mauricio Pilleux
'Difficulties of Chilean students in pronouncing English consonant sounds'. English Language Journal (Argentina). Vol. 1, No. 4. December, 1970. p.325-40; Vol. 2, No. 1. March, 1971. p.5-14. (Chilean Spanish).

DRESDNER, Mauricio Pilleux
'English consonant clusters and the Spanish-speaking learner'. English Language Journal. Vol. 3, No. 3. September, 1972. p.153-9.

ELERICK, Charles
'The contrastive semology of Spanish and English verbs of visual perception'. In EWTON, Ralph W. and Jacob Ornstein, editors Studies in language and linguistics, 1969-70. Texas Western Press, University of Texas, El Paso, 1970. p.93-125,

FALGIE, Joseph, Jr.
'Word initial clusters in Italian, English, Spanish, French, and German'. Journal of English as a Second Language (U.S.A) Vol. 3, No. 2. Fall, 1968. p.51-78.

FOSTER, David William
'A contrastive note on stress in English and equivalent structures in Spanish'. IRAL Vol. 6, No. 3. August, 1968. p.257-66.

FOSTER, David William
'A model for drilling some points of grammar'. Language Learning Vol.15, Nos. 1 and 2. 1965. p.7-15. (Spanish-English).

FOSTER, David William
'Sintáctica esiva del inglés y español'. Hispania Vol. 52, No.3. September, 1969. p.419-26.

HALL, R.M.R. and Beatrice L. Hall
'Computer-aided instruction and contrastive analysis: a look to the future'. Journal of English as a Second Language (U.S.A) Vol. 2, No. 2. 1967 p.83-91. /Mandarin Chinese, German, Mexican and Caribbean Spanish/.

HAWKES, Richard
'The notional passive in English and Spanish'. Lenguaje y Ciencias No. 18 December, 1965. p.6-11.

JÁUREGUI, S., Beto
'Semantic analysis of compound nouns in English and their equivalents in Spanish'. Lenguaje y Ciencias Vol. 12, Nos. 2-3. Setiembre, 1972. p.53-63.

LADO, Robert
'A comparison of the sound systems of English and Spanish'. Hispania Vol. 39. 1956. p.26-9.

MACAULAY, R.K.S.
'Vocabulary problems for Spanish learners'. English Language Teaching Vol. 20, No. 2. January, 1966. p.131-6.

MAIZTEGUI, Maria Teresa and Julio Rivas
'A contrastive study of the article in English and Spanish'. English Language Journal (Argentina) Vol. 2, No. 4. December, 1971. p.291-303.

MARCHAND, Hans
'On a question of aspect: a comparison between the progressive form in English and that of Italian and Spanish'. Studia Linguistica Vol. 8. 1955. p.45-52.

MICHALSKI, Charles
'Systematizing the teaching of English vowel phonemes'. Language Learning Vol. 2, No. 2. 1949. p.56-65.

MONTEVERDE, Luisa
'Semantic and syntactic analysis of the pattern NP + be + adj. + to + infinitive and its equivalents in Spanish'. Lenguaje y Ciencias No. 38. Diciembre, 1970. p.1-15; Vol. 11, No. 1. Marzo, 1971. p.1-10; Vol 11, No. 2. Junio, 1971. p.32-43.

NASH, Rose
'Intonational interference in the speech of Puerto Rican bilinguals'. Journal of English as a Second Language (U.S.A) Vol. 4, No. 2. Fall, 1969. p.1-42.

POWELL, D.R.
'Final clusters and the Spanish-speaking learner'. English Language Teaching Vol. 20, No. 1. October, 1965. p.17-22.

POWELL, D.R.
'Initial clusters and the Spanish-speaking learner'. English Language Teaching Vol. 16, No. 2. 1962. p.95-101.

RAMSEY, Robert M and James R. Nattinger
'Language teaching in a bilingual environment'. Language Learning Vol.15, Nos. 1 and 2. 1965. p.61-5. (Spanish, Catalan).

RICHMAN, Stephen
'A quantitative syllabic analysis of Romance words'. Studia Linguistica Vol. 20, No. 2. 1966. p.86-98.

RICHMAN, Stephen
'The translation to Spanish of English nouns in juxtaposition'. Hispania Vol.52, No. 3. September, 1969. p.426-30.

ROLDAN, Maria Valentina
'The plosive consonants of RP and River Plate Spanish'. English Language Journal (Argentina) Vol. 1, No. 1. March, 1970. p.7-12.

SACKS, N.P.
'Some aspects of the application of linguistics to the teaching of modern foreign languages'. Modern Language Journal Vol. 48, No. 1. January, 1964. p.7-17. (Spanish, French, German).

SACKS, N. P.
'A study in Spanish pronunciation errors'. Hispania Vol. 45. 1962. p.289-300.

SÁNCHEZ, Manuel Mendoza
'Inglés y español: lengua y pensamiento'. Hispania Vol. 52, No.3. September, 1969. p.409-16.

SAPORTA, Sol
'Problems in the comparison of the morphemic systems of English and Spanish'. Hispania Vol. 39. 1956. p.36-40.

'Some likely areas of difficulty for Spanish students of English'. English - a new language (Australia) Vol. 8, Nos. 1-2. 1961. p.2-17.

THOMPSON, Llewellyn S.
'Some uses of the -ing form after nouns and their equivalents in Spanish'. Lenguaje y Ciencias No. 28. Junio, 1968. p.1-5.

WEIR, Ruth Hirsch
'The phoneme in language teaching'. Language Learning Vol. 8, Nos. 3-4. 1958. p.15-20.

WOLFF, Hans
'Partial comparison of the sound systems of English and Puerto Rican Spanish'. Language Learning Vol. 3, Nos. 1-2. 1950. p.38-40.

WOLFF, Hans
'Phonemic structure and the teaching of pronunciation'. Language Learning Vol. 6, Nos. 3-4. 1956. p.17-23.

WYATT, James L.
'The common-core transformational grammar: a contrastive model'. Journal of English as a Second Language (U.S.A) Vol. 2, No.2. 1967. p.51-65.

WYATT, James L.
'Deep structure in a contrastive transformational grammar'. In NICKEL, Gerhard, editor Papers in contrastive linguistics. Cambridge University Press, Camoridge, 1971. p.75-82. (English-Spanish).

ZIERER, Ernesto
'A note on adverbs and modal expressions in English and Spanish'. Lenguaje y Ciencias No. 37. setiembre, 1970. p.26-9.

English-Teaching Information Centre,
British Council

February, 1973.